

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción económica C-A (alemán)
Código	E000001416
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	6
Carácter	Anual
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos económicos de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter económico a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores
e-mail	atortosa@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Por cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura se orienta hacia la especialización en la traducción de textos económicos. También se pretende que, a través de los textos, los alumnos amplíen sus conocimientos generales sobre el ámbito económico a fin de que puedan enfrentarse con éxito a la lectura, el análisis y la traducción de textos económicos tanto en su lengua C (alemán) como en español.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI 2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera</i>
CGI6	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido</i>
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos</i>

	RA3	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades</i>
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA5	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA5	<i>Revisa con rigor su trabajo</i>
CGS21	Creatividad	
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables</i>
Competencias específicas		
CE9	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa a diversas fuentes</i>
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación</i>
	RA2	<i>Maneja varios registros lingüísticos especializados</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado</i>
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización	
	RA3	<i>Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE 1: Nociones generales
Tema 1: Introducción a la asignatura
1.1 Presentación de la asignatura. Objetivos y métodos docentes.
1.2 Breve introducción a la traducción económica.
1.3 Características esenciales del lenguaje económico, comercial y empresarial.
Tema 2: Estrategias de trabajo. Terminología
2.1 Diccionarios especializados y glosarios.
2.2 Fuentes documentales.
BLOQUE 2: Iniciación a la traducción económica
Tema 1: Traducción de textos de prensa especializada
Tema 2: Información económica y documentación de instituciones financieras
Tema 3: Análisis de mercados y Bolsa

Tema 4: Fondos de inversión e información para inversores
Tema 5: Traducción de documentación del ámbito empresarial y comercio exterior

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Se inicia la asignatura con una breve introducción sobre las peculiaridades de la traducción de textos económicos, así como sobre la labor del traductor de este tipo de textos.</p> <p>La asignatura tiene un carácter eminentemente práctico y, por lo tanto, el principal objetivo es que los alumnos se familiaricen y entren en contacto con los diferentes tipos de textos con los que se pueden encontrar en su futura vida laboral como traductores. Se hará hincapié en las características de las distintas clases de textos, el lenguaje económico y las peculiaridades y problemas que plantea la traducción del alemán económico..</p> <p>Los textos se traducirán en clase con ayuda del profesor o se traducirán previamente en casa con las directrices adecuadas, como si de un encargo real de traducción se tratara. En clase se analizarán los textos y se debatirán las distintas soluciones y se responderá a las dudas de los alumnos.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</p>	<p>CGI6 Conocimiento de soportes técnicos e informáticos</p> <p>CE27 Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p>	<p>CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia</p> <p>CGI3 Conocimiento de lengua extranjera</p> <p>CGI6 Conocimiento de soportes técnicos e informáticos</p> <p>CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>CE22 Destrezas de traducción</p>	35%

	<p>CE27 Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización</p> <p>CGS21 Creatividad</p>	
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p>	<p>CGS17 Capacidad de trabajo intelectual</p> <p>CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación</p>	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1</p> <p>Examen parcial: 20%</p> <p>Examen final: 50%</p>	<p>Asimilación de fundamentos teóricos.</p> <p>Interpretación de textos especializados.</p> <p>Competencias lingüísticas (LO y LM).</p> <p>Estrategias traslativas.</p>	60 %
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas</p>	<p>-Entrega puntual</p> <p>-Calidad de presentación</p> <p>-Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido</p> <p>-Corrección gramatical, lexical, ortográfica</p>	20%

SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa en clase	20%
-------------------------------------	---------------------------------	-----

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final.
- Queda prohibido el uso de traductores automáticas.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Diccionarios monolingües (español)
<i>Diccionario de economía y finanzas</i> , Ramón TAMAMES y Santiago GALLEGO, Madrid, Alianza, 1994.
<i>Diccionario empresarial Stanford</i> , Madrid, LID, 1993.
<i>Diccionario de Banca</i> , A. MARTÍNEZ CERESO, Madrid, Pirámide, 1988.
<i>Diccionario de derecho, economía y política</i> , Ramón LACASA NAVARRO, Madrid, Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.
Diccionarios monolingües y bilingües especializados

Angus, I., Donaghy, P.: *Wörterbuch des internationalen Finanzwesens, Deutsch-Englisch Spanisch-Französisch-Italienisch*, Coopers & Lybrand, VMI Buch AG, Bonn.

Becher, H.: *Wörterbuch Recht, Wirtschaft, Politik / Diccionario de Derecho, Economía y Política alemán-español / español-alemán*. 2 tomos, Verlag C. H. Beck oHG, München, 2007.

Duden: *Das Wörterbuch der Abkürzungen*, Mannheim 2005.

Haensch, G. /López Casero, F.: *Wirtschaftsterminologie Spanisch-Deutsch. Terminología económica español-alemán*, Max Hueber Verlag, Ismaning,

Klaus, H., Riqué, F.: *Fachausdrücke im Bankgeschäft. Terminología bancaria*, Verlag Paul Haupt (Publicado por la Asociación Suiza del Personal de Banca).

Koblischke, Heinz: *Lexikon der Abkürzungen*, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh
Meliveo, Elena y otros: *Thematischer Wirtschaftswortschatz Spanisch*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1998.

PONS: *Kleines Fachwörterbuch Wirtschaft*, Klett Verlag.

Sánchez, Celestino: *Wirtschaftswörterbuch deutsch-spanisch / spanisch-deutsch*, Ed.

Gabler Sarti, I.F. *Wörterbuch Wirtschaftsspanisch Deutsch-Spanisch*, Cornelsen Verlag

Diccionarios monolingües generales

Duden: *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*, Dudenverlag,

München Wahrig: *Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann Verlag,

Páginas web

Sobre el español:

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español:

http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp Instituto Cervantes - foro TIC:

http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic Lenguahoy:

<http://www.ucm.es/info/especulo/>

Terminología especializada:

Eurovoc:

<http://europa.eu/eurovoc/>

Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>

Glosario bursátil:

http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html Glosario

institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

IATE: <http://iate.europa.eu/>

Bibliografía Complementaria

Traducción

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea*, 5(16) 149-160

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf. SUAU JIMÉNEZ, F. (2010): *La traducción especializada*, Madrid: Arco Libros.

Libros

Agencia EFE (2004): *Manual del español urgente*, Madrid: Cátedra.
García Gutiérrez, Garrido Nombela y Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: UPCO.
Benito Lobo, José Antonio (1992): *Manual práctico de puntuación*, Madrid: Edinumen.
Gómez Torrego, Leonardo (1992): *Manual del español correcto (I y II)*, Madrid: Arco Libros.
Martínez de Sousa, José (2003): *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid: Pirámide.
Millán, José Antonio (2006): *Perdón imposible: guía para una puntuación más rica y constante*, Barcelona: RBA Editores.
Real Academia Española (2000): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa.

Textos especializados (economía)

ABADÍA, L. (2009): *La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual*, Madrid: Espasa Calpe
CASTEJÓN, R., et al. (2001): *Economía, Teoría y Política. Libro de prácticas*, Madrid: McGraw-Hill. GARCIA BERMEJO, J.C. (2009): *Sobre la economía y sus métodos*, Madrid: Trotta.
CONWAY, E. (2010): *50 Cosas que hay que saber sobre economía*, Barcelona, Ariel.
Krugman, P. R.; Wells, R. *Introducción a la economía. Macroeconomía*, Barcelona, Reverté, 2007.
LACALLE DANIEL (2012): *Nosotros, los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles*, DEUSTO S.A. EDICIONES, 2013
MASAKI FLYNN, S (2012): *Wirtschaft für dummies*, Wiley-VCH Verlag GmbH, 2013.
MOCHÓN, F. (1988): *Economía básica*. Madrid: McGraw-Hill.